

NHANDEREKO DJAIKAAWE AGWÃ



Kwatia
Guarani Nhandewa

Governo do Estado do Paraná¹

Carlos Alberto Richa

Secretaria de Estado da Educação²

Flávio José Arns

Diretoria Geral³

Jorge Wekerlin

Superintendência da Educação⁴

Meroujy Giacomassi Cavet

Departamento da Diversidade⁵

Luciane Vanessa Fagundes Mendes

Coordenação da Educação Escolar Indígena⁶

Oziel Azevedo

Equipe Técnico-pedagógica⁷

Andréa Gouveia de Oliveira

Cristina Cremoneze

Dirceu José de Paula

Iozodara Telma Branco De George

1 **Roberto Requião:** 01/01/2001 a 31/03/2010. **Orlando Pessuti:** 01/04/2010 a 31/12/2010.

2 **Yvelise Freitas de Souza Arco-Verde:** 10/07/2008 a 19/11/2010. **Altevir Rocha de Andrade:** 20/11/2010 a 31/12/2010.

3 **Ricardo Fernandes Bezerra:** 01/01/2003 a 17/04/2010. **Altevir Rocha de Andrade:** 18/04/2010 a 19/11/2010. **Alexandra Carla Scheidt:** 20/11/2010 a 31/12/2010.

4 **Alayde Maria Pinto Digiovanni:** 10/07/08 a 31/12/2010.

5 **Wagner Roberto do Amaral:** 10/07/08 a 31/12/2010.

6 **Cristina Cremoneze:** 16/11/2004 a 31/12/2010.

7 Durante a produção do material, também integravam a equipe: Anabel do Nascimento Adão, Ciomara Stocchero Amorelli, Leila do Rocio da Silva, Lilianny Rodriguez Barreto dos Passos, Maria Cristina de Paula Müller e Raquel Marschner.

**GOVERNO DO ESTADO DO PARANÁ
SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO
SUPERINTENDÊNCIA DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DA DIVERSIDADE
COORDENAÇÃO DA EDUCAÇÃO ESCOLAR INDÍGENA**

NHANDEREKO DJAIKAAWE AGWÃ

**CURITIBA
SEED/PR
2011**

Depósito legal na Fundação Biblioteca Nacional,
conforme Lei nº 10.994, de 14 de dezembro de 2004.
É permitida a reprodução total ou parcial desta obra, desde que seja citada a fonte.

Autores e Autoras

Nhomboea kueri Nhandewa, Mbya, Ava Guarani Paraná gui:

Amélia *Takua Rayvi* Peres – Aldeia Okoy, TI Okoy
Ananias *Jexaka* Veríssimo – Aldeia Lebre, TI Rio das Cobras
Avelino da Silva – Aldeia Araça'i, TI Araça'i
Dionísio Rodrigues – Aldeia Pindoty, TI Pindoty
Dorileu Barros – Aldeia Tekoha Porã, TI Tekoha Porã
Eliane Cristina Norato – Aldeia Posto Velho, TI Ywy Porã
Gervásio *Tupã Reju* Benites – Aldeia Okoy, TI Okoy
Irismar dos Santos – Aldeia São Jerônimo, TI São Jerônimo
João *Karai Tataendy* Vicente – Aldeia Pinhal, TI Rio das Cobras
Jucélio Aparecido da Silva – Aldeia Laranjinha, TI Laranjinha
Jum Célia *Jera* Veríssimo - Aldeia Rio D'Areia, TI Rio D'Areia
Jussara Mariana da Silva – Aldeia Posto Velho, TI Ywy Porã

Justino *Karai* A. de Souza – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha
Lucimara Silvio Marcolino - Aldeia Laranjinha, TI Laranjinha
Manoel Pires de Lima - Aldeia Rio D'Areia, TI Rio D'Areia
Natalina *Jerá* Veríssimo - Aldeia Lebre, TI Rio das Cobras
Oséias *Poty Miri* Florentino – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha
Priscila *Ara* Veríssimo - Aldeia Lebre, TI Rio das Cobras
Rivelino Gabriel de Castro - Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha
Rufino Deni – Aldeia Tekoha Marangatu, TI Tekoha Marangatu
Sara *Katu* Florentino – Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha.
Silvana *Mimbi* Veríssimo – Aldeia Pinhalzinho, TI Pinhalzinho
Silvana *Mindua* Vidal Felício - Aldeia Rio D'Areia, TI Rio D'Areia
Valério *Karai* Gonçalves - Aldeia Palmeirinha, TI Mangueirinha

Organização

Andréa Gouveia de Oliveira
Iozodara Telma Branco de George
Leila do Rocio da Silva

Assessoria Pedagógica

Camila Gauditano
Marci Fileti Martins
Maria Cristina Troncarelli

Editoração Eletrônica: **ADESCRYN GRÁFICA EDITORA LTDA.**

CATALOGAÇÃO NA FONTE – CEDITEC-SEED-PR

P111

Paraná. Secretaria de Estado da Educação.

Nhandereko djaikaawe agwã – Guarani Nhandewa / Secretaria de Estado da Educação. Superintendência da Educação. Departamento da Diversidade. Coordenação da Educação Escolar Indígena– Curitiba : SEED – Pr., 2011. - 46 p. –

ISBN:

1. Língua Guarani. 2. Línguas indígenas. 3. Língua Guarani Nhandewa. 4. Cosmologia Indígena. 5. História Guarani. 6. Educação Escolar Indígena. 7. Índios. I. Oliveira, Andrea Gouveia de, org. II. De George, Iozodara Telma Branco, org. III. Silva, Leila do Rocio da, org. IV. Paraná. Secretaria de Estado da Educação. Superintendência da Educação. Departamento da Diversidade. V. Coordenação da Educação Escolar Indígena. VI. Título.

CDD370
CDU

572.95(816.2)+37

Foto da Capa: Jucelio Mirĩdju

SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO DO PARANÁ

Superintendência da Educação

Departamento da Diversidade

Avenida Água Verde, 2140 - Vila Isabel – Curitiba - Paraná

Telefone (XX41) 3340-1500 Fax (41) 3243-0415

www.diadiaeducacao.pr.gov.br/dedi/ceei/

CEP 80240-900 – CURITIBA – PARANÁ – BRASIL

**DISTRIBUIÇÃO GRATUITA
IMPRESSO NO BRASIL
PRINTED IN BRAZIL**

Carta da Secretária

Apresentação

A Secretaria de Estado da Educação do Paraná ao oferecer esta publicação, produzida pelos professores Guarani, busca apoiar as práticas pedagógicas no âmbito das escolas estaduais indígenas da Rede Pública de Ensino.

A Constituição da República Federativa do Brasil, promulgada em 1988, nos capítulos dedicados aos povos indígenas e a LDBEN 9394/96 fundamentam as políticas educacionais para estas populações. A partir de tais legislações os povos indígenas passaram a ter garantido o direito à manutenção de suas culturas, línguas e uma educação escolar que respeite seus métodos próprios de ensino, sua transmissão e produção de conhecimentos.

Para assegurar que a educação escolar indígena seja intercultural, específica, diferenciada e bilíngue, este material foi totalmente escrito por professores Guarani do Estado do Paraná que tiveram a oportunidade de expressar suas diferentes visões sobre seus processos de formação, suas escolas, seus alunos e suas experiências pedagógicas.

Assim, o objetivo desta publicação é subsidiar o trabalho dos professores indígenas da rede estadual de educação, ampliar os horizontes de pesquisa na temática indígena e promover maior visibilidade a esses povos, partícipes do processo de constituição histórica e cultural deste Estado.



ORE KWERY ORE AYWUA

Kowa'e kwatia ma rombo para nhomboe'a pe mitãgwe ombo'e kwa awe agwã rã ogwero aywu porã agwã a'e ombo para kwaa we agwã a'egwi kowa'e kwatia rodjapo agwã ma idjypy *reunião* a'e.

Yma py nhombo'ea nhandewa nombawykyi nimboeaty py nhanderekoa gwi. Ombawyky ma wypory kweri. Nhanderuwitxa omaitxi ma nhanderuwitxa rewe tekoa secretaria rewe, oatsa agwã preocupação nhande nimboeaty gwi.

Ma'erã nhande nimboeaty nhanderekoa teĩ ramĩgwa. A'eri ma nhande pame djaporandu djatsa agwã Secretaria Estadual de Educação do Paraná (SEED) pe contratação odjapo ma nhandewa pe ombawyky nhande nimboeaty py. Secretaria Estadual de Educação gwi oendu ma mba'e djaporandu ma.

Koaỹ ma nhomboe'a kweri ombawy nimboeaty nhandewa. Secretaria odjapo awii kowa'e kwatxia nhandewa pe. Nhombo'ea kweri oendukwaa nhandedjaporandu ramo kwatxia nhandewa pe. Nhande Nhandewa djadjerowia nhombo'e kweri Mbya, Ava Guarani rewe awi. Ewĩwa ou ma Tekoa tapixi (Rio das Cobras), Pinhal (Espigão Alto), Palmeirinha (Chopinzinho), Rio D'Areia, Araçaí, Okoi, Tekoa Nara'ĩ, Pinhalzinho, São Jerônimo, Pindoty, Kambui, Marangatu ha'e Tekoa Porã.



KOVA'E MA ORE REMBIAPO

Pemoĩ letra oataa py:



MBO'___

T__KU__P__



V__R__I

Pemotsã:

TAKWAPU



YRUPĚ



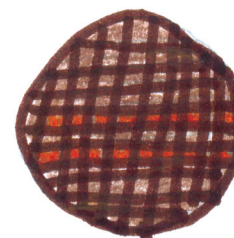
KANGUAA



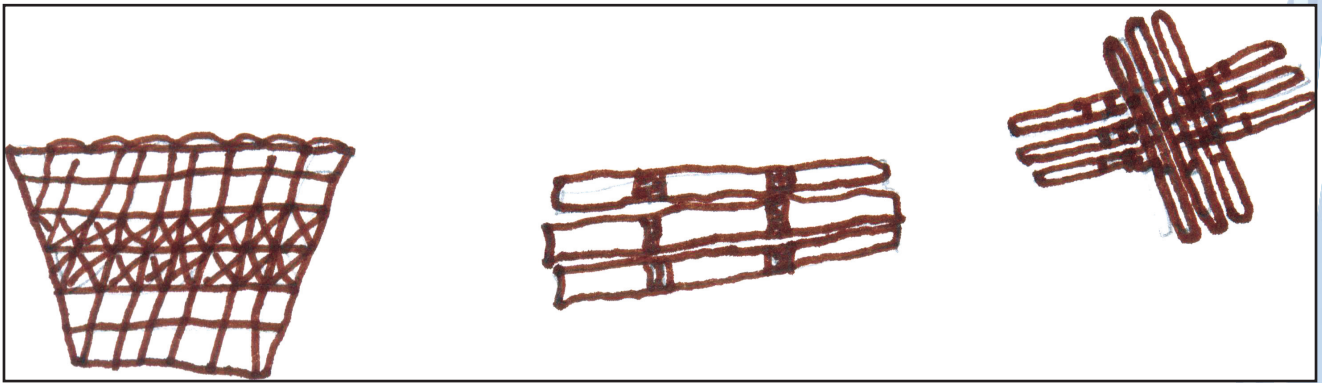
WARAI



MBO'Y



ADJAKA REGWA



Adjaka djadjapo agwã ma djaru takwa ka'agwy gwi.

Djaru rire ma, djaedja rã mboapy ary re kwaray py.

Mboapy'ary apy ma, takwa nhamboywi dju'rã, nhamboypy agwã ewirã.

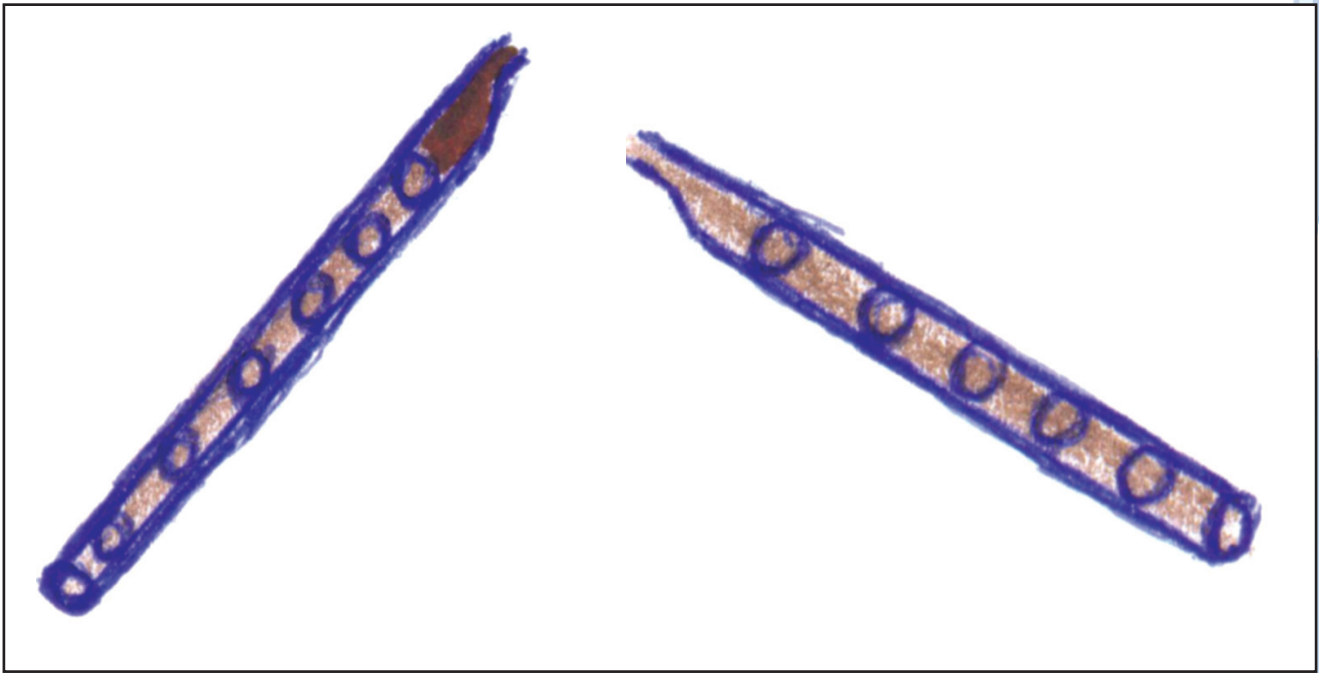


Djadjapo Agwã:

1- Ndee ju edjapo adjaka rã'angaa, mboapy regwa regwa a'e gwi emopytã.

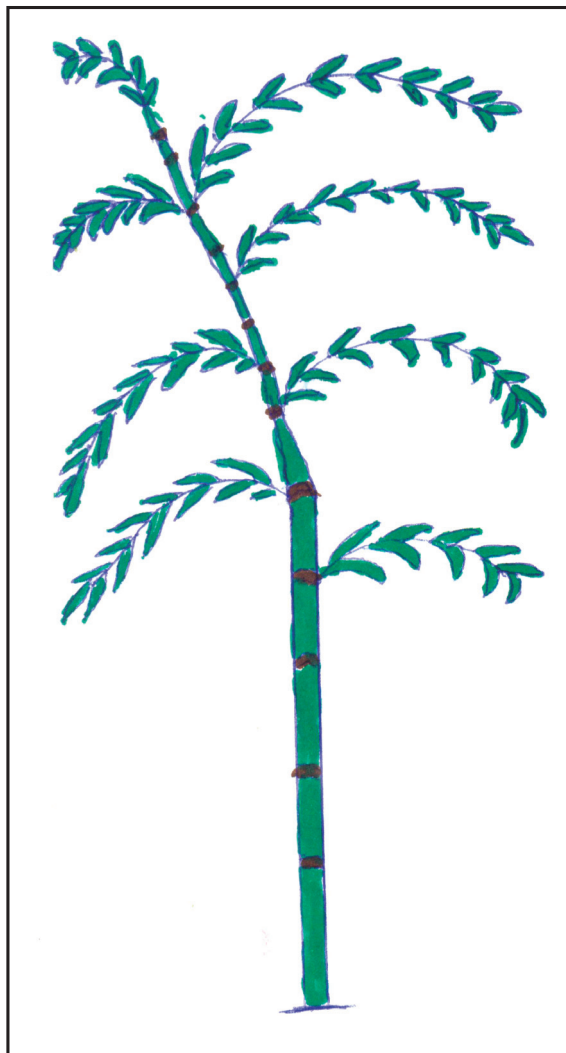
2- Embopara varai rã'angaa rejapo va'ekue rery.

MIMBY REGWA



Yma rupi nhande rey'i oiporu mimby oy gwatsu py ombopu mitãgwe rewe oporai awii.

TAKWA ETE`I REGWA



Takwa ete'i gwi ma djadjapo mimby, a'ewe djadjapo agwã warai, yrupẽ, u'y pytua.



Pemboje'a sílaba:

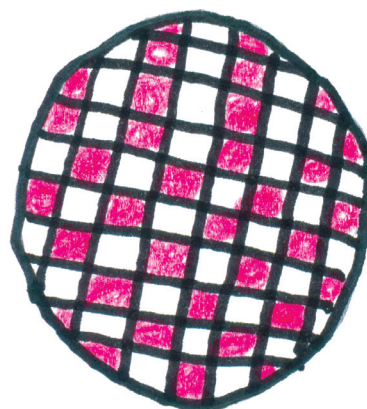
Y RU PĚ

MI MBY

A DJA KA

Pemoĩ aywupe *ordem* py:

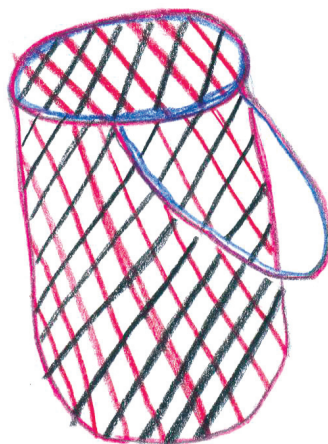
RYUPĚ _____



UPATAUK _____



KAJAA _____



ABMARKAĨMIR _____



YRUPĚ

Yrupě, mbo`y a`e namitsã ma ko`ẽ nhawõ djaiporu wa`e. A`e we awi nhanwende agwã.

Djadjapo agwã are ogweraa a`e gwi tekoa rupi ikwai awi djaiporu wa`e rã, mba`e mo ragwe.

A`e rã mboraei rupi, ombodjywy wa`e ma mbaraka ta`wy ombopu.

Etsareko textopy edjere *palavras*:

TAKWAPU

YRUPĚ

MBO`Y

NAMITSÃ

MBARAKA

PEDJOU AYWU:

KANGWAA
NAMITSÃ
PIRA

TAKWAPU
YRUPĚ
KA'I

MBARAKA
MBO'Y
YY

O	M	T	A	R	I	K	A	'	I	A
M	B	A	R	A	K	A	M	I	R	ĩ
B	E	K	Y	M	B	O	P	A	T	P
O	I	U	X	E	M	N	I	V	A	T
'	N	A	M	I	X	Ã	R	T	Y	Y
Y	J	P	A	R	E	T	A	U	M	O
A	V	U	O	N	Y	U	N	E	I	M
U	P	Y	A	K	Ã	R	E	G	U	A
V	Y	R	U	P	Ě	O	R	A	E	N

APY MA REDJOU AGWÃ:

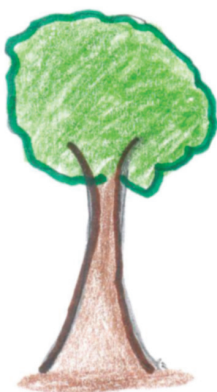
- Pindo ma i'a wa'e, a'e nunga pe ma GWAPYTÃ dja'e.
- Pindo rywikwe gwi ma omotxãa RAWÉ'I.
- KAWAJU rugwaikwe gwi wypory ojapo rawe'i ombopu agwã.
- Yma ma je kunhagwe'i inhegwe ramo'ĩ va'e'a ODJAYAA.
- Rawe'i djajapo agwã ma, djajaya rã YARY.
- Rave'i ombopua, TXONDARO odjeroky agwã.

A	T	Y	P	O	T	I	V	E	O
M	A	V	E	K	A	V	A	J	U
O	I	I	R	Ë	P	A	M	O	P
M	G	U	A	P	Y	T	Ã	J	U
B	U	T	V	I	A	Ỹ	N	A	X
I	A	N	E	V	R	A	D	Y	A
'	P	D	'	M	Y	R	E	A	N
Y	Y	A	I	A	P	O	R	A	D
A	X	O	N	D	A	R	O	P	O

**APY MA REMOPYTÃ HÃ'E IKORAA
RUPİ REMOĨ AGWÃ ERY:**

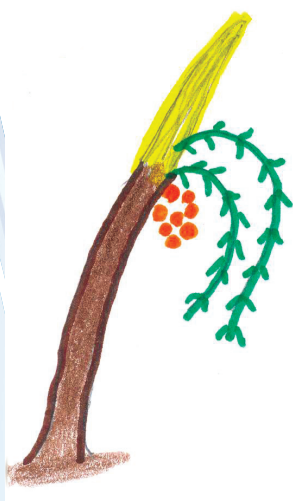


PEMBODJA` O AYWU:



Y VY RA _____

Y PE Y _____

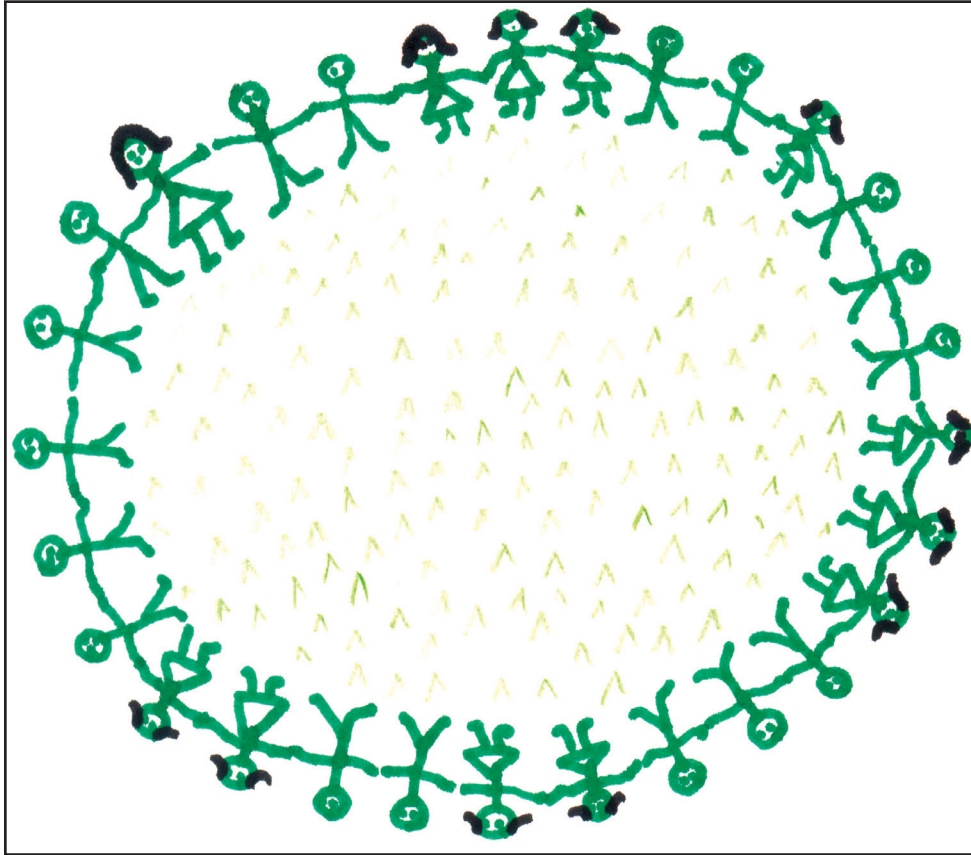


PINDO _____

MBOI _____



DJAPORAÍ AGWÃ: AKUTXI

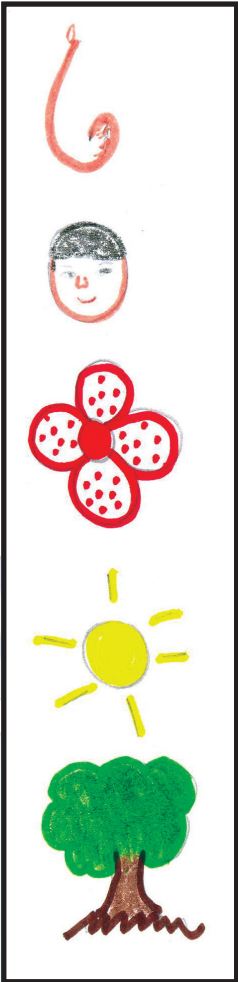


EMOPYTÃ A`ANGA

Akutxi odjere
Pytũma arypy
Uru tudja onhe'ẽ
Oy o'apa

UWITXA REKO

Pejou hery:

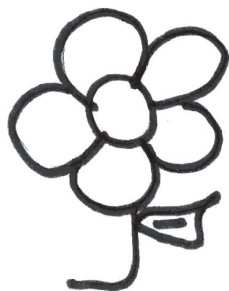


PEDJOU AYWU QUADRINHO PY:

GUYRA'I YVYRA YY TATU PIRA XVI GUARY

J	Y	P	A	I	T	A	P
A	R	X	I	V	i	U	A
K	A	B	K	M	I	T	Y
P	G	U	Á	O	T	P	M
I	G	U	Y	R	A	‘	I
R	L	E	V	O	T	I	R
A	‘	P	Y	A	Õ	X	T
T	O	M	G	U	A	R	Y
Y	Y	Y	A	T	A	T	U
O	K	Y	V	Y	R	A	C

PEMBOPARA MBA'EMO RÃ'ANGA ERY:



Pemoĩ *número* wypory aywu py:

- (1) KATXURU
- (2) PARAKAU
- (3) MBOI
- (4) WAKA
- (5) MINHÃO
- (6) KA'I
- (7) DJAGUA
- (8) NHANDU
- (9) TANAMBI
- (10) MBERU

- () ONÇA
- () ARANHA
- () MACACO
- () COBRA
- () CACHORRO
- () PAPAGAIO
- () VACA
- () GATO
- () BERONHA
- () BORBOLETA

Ymagwa kwery ma agweru awatxi tygwi omboirã awatxiku a'e oipiro pa mawoi a'egwi omboyru adjaka py a'e rema ogwera ra ngoopy.

A'e gwi awotxiku ogwereko katu pa ma rire, adjou rã petei hy'a guatsu a'egwi ma iokytu rã awatxi mbytarã.

Oikyty pa ma rire ogweru rã pegwao a'e ombogwã rã mbyta rã oikyty wa'e Mbyta ma nhande e'tei rembi'u. kwe a'e rire omoi rã odjopy oetxy agwã.

Oetsy par ire ogweno rã odja tatagwi a'e ogweno rã mbyta odja gwi, a'e rire o'u rã mbyta djykwe, a'ewe ma yma gwa kwery rembi'u a tei o'u teri.

Mbyta ma nhande e'tei rembi'u.

EMBODJA'O AYWU:

AWATXI –

ADJAKA –

AWATXIKY –

OGWEREKO

MBYTA –

PEMOTSÄ AYWU DJOEGWA:

AWATXI

OETSY

AWATXIKY

MBYTA

AWATXIKU'I

AWATXI

MBYTA

AWATXIKY

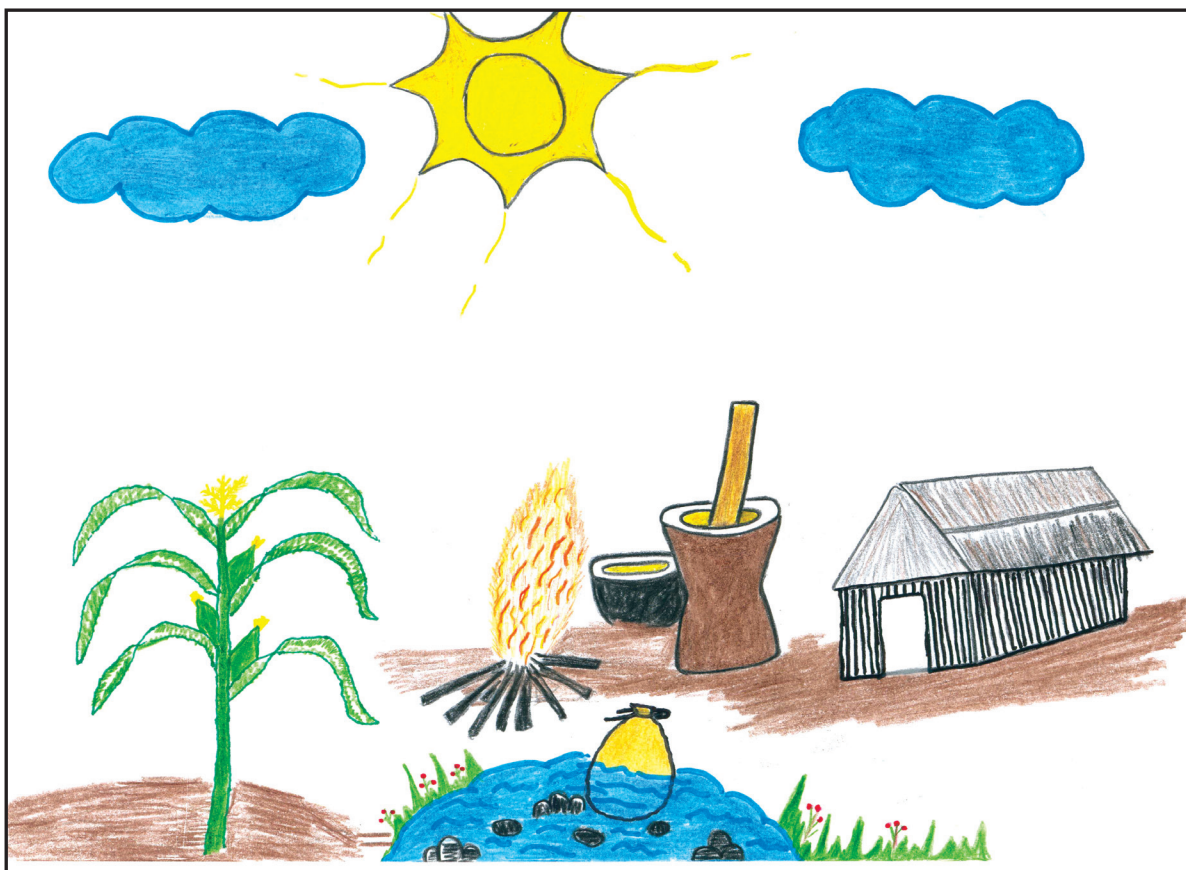
OETSY

AWATXIKU'I

EMOPY TA MBA`E RO`ANGAA A`E MBOPARA E`RY

Erowa texto gwi ayvu o gwi ijypy wa'e. Ex: oka

AWATXI KU'I



Awatxi ku'i ma nhande wa'e o'u wa'e. Nhande wa'e kweri ma o'u ria.
Mba'eta awatxi ku'i ma nhande wa'e rembi'u ete'i. Awatxi ku'i
djadjapo agwã, manduwi remoitse wy ma remoi awi rã.
A'e rire yrup py nhambogua rã.
A'e wy ma djadjapo ma awatxi ku'i.
A'e rire dja'u.

EMOI AYWU NOI PY:

A ____ GU`A DJ ____ W ____

TA ____ ____

____ RUP Ë

AWA ____ ____

____ DJA



Kowa'e tekoa py ma ka'agwy reta. Mba'eta ekoa wa'e we kwery opena porã.

Wa'e ri mba'e mo witxo okonhy mba ma owy.

A'e gwi yy woi ipirupo ma owy, wa'e ri ekoa wa'e onhio'a openawe agwã e okonhymbo e' agwã pira, mba'e ta o'u we wa'e.



EMÕXA:

TXETUTY

TXERU

TXEREMBIREKO

TXEXY

TXEMEMBY

TXEIRÛ

TXEREINDY

TXERYKE'Y

TXERAMOÏ

TXEDJARYI

MEU IRMÃO MAIS VELHO

MINHA AVÓ

MINHA IRMÃ

MINHA MÃE

MEU PAI

MEU TIO

MINHA MULHER

MINHA FILHA

MEU COLEGA

MEU AVÔ

AYWU EDJOU:

DJETY TEMBIU MANDJI'O KWARAY PIR NHUŨ

M	A	N	D	J	E	T	Y	Y	T
T	V	A	V	O	O	'	A	P	A
E	A	M	A	N	D	J	I	'	O
M	X	A	I	M	U	E	T	P	A
B	I	P	K	W	A	R	A	Y	I
I	P	K	E	I	N	V	M	'	T
U	O	O	P	I	R	A	B	I	O
T	A	I	N	H	U	Ũ	A	P	A



**EMBORA RA MBA`EMO ERY DJA`U E`U RE DJAETSY WA`E RE
EDJAPO RA`ANGAA:**



MBA`EAPOA REGUA

Embodja aywu *sílaba* py:

AMONGUE _____

OGWEREKO _____

ODJAPO _____

AMBOAE _____

YTXAKÃ _____

UWITXA REKO



Uwitxa oiko agwã ma comunidade oiporawo ramo oi.

Uwitxa oiko wa'e ma, pam odjerowiapy oiko, mba'eta omongeta'rã kunhataigwe, kunumigwe omenda wa'e rã gwiwe.

Oiko mokoi uwitxa tekoa py. Uwitxa gwi tudja'i.

Petei uwitxa ma tekoa djawi re opena wa'e. A'e gwi ikwai awi idjywry, vice-cacique, cabo, nhomongeta wa'e a'e gwi djopya.

Amboa'e uwitxa ma tudja oy gwatsu anho mbawyky wa'e.

Yma rupi ma tudja'i rami oiko wa'e pe uwitxa oi raka'e, a woi amongwe tekoa rupi, yma gware rami ae teri ikwai, tudja ae teri uwitxa oi.

PEDJOU AYWU:

TUDJA – UWITX - DJOPYA - OO - TEKOA - OY

A	V	A	N	D	O	P	E	U	A
N	T	D	J	O	P	Y	A	T	U
I	U	M	B	O	Y	T	I	E	Y
'	D	R	O	O	V	'	A	K	O
U	J	E	T	A	Y	M	I	O	E
J	A	S	U	W	I	T	X	A	N
E	ĩ	P	E	M	B	U	M	O	Y

PEMOTSÃ AYWU OI WA`E, MBA`E PA ODJAPOA RE:

Uwitxa

oy gwatsu pe opena wa`e.

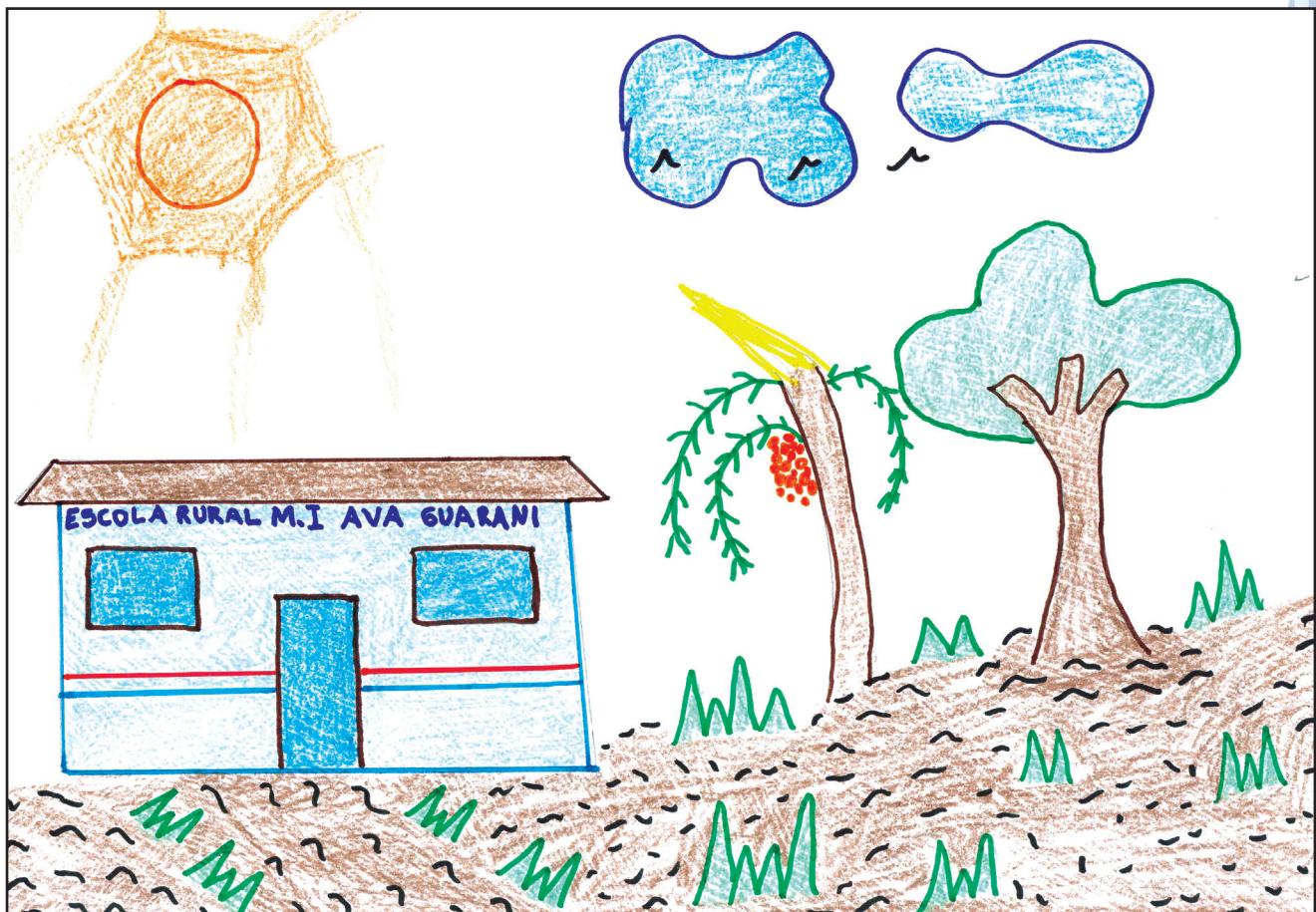
Djopya

tekoa re opena wa`e.

Tudja

uvitxa rembigwai oiko wa`e.

NHANHEMBO`EATY



EDJAPO FRASE KOWERY AYWU GWI

TEKOWE	NHEMBO'EATY	UWITXA	MITĂGWE
KUNUMIGWE	MBA'EAPOA	TEKOA	REGWA
DJOGWERO'A	MBA'EMO PORĂ	DJADJAPOA	



DJADJAPORAÍ AKÃ AWY KANGUE

PUTU`U NAMBI, PUTU`U NAMBI
AKÃ AWY KANGUE
PUTU`U NAMBI, PUTU`U NAMBI

TXAPY TXIROWA RETSA
PYIGWA DJURUTXIRAI
AKÃ A`WY KANGUE
PUTU`U NAMBI, PUTU`U NAMBI